

| | |
|----------------------------|--|
| Applicant (Vietnamese) | |
| Applicant (English) | |
| Full Address (Vietnamese) | |
| Full Address (English) | |
| Debit Account no: | |
| Beneficiary (Vietnamese) | |
| Beneficiary (English) | |
| Full Address (Vietnamese) | |
| Full Address (English) | |
| | |
| LC No. | |
| LC Date | |
| | |
| Guarantee currency: | |
| Guarantee amount: | |
| | |
| B/L no.: | |
| B/L date: | |
| Description of Goods: | |
| Description of Goods (EN): | |
| Effective date | |
| Expiry date | |
| | |
| Contact person | |
| Tel | |

PHỤ LỤC 5

ANNEX 5

ĐƠN YÊU CẦU CẤP BẢO LÃNH / ỦY QUYỀN NHẬN HÀNG ĐỐI VỚI HÀNG HÓA NHẬP KHẨU APPLICATION FOR LETTER OF GUARANTEE / AUTHORIZATION OF CARGO RECEIPT OF IMPORT GOODS

Kính gửi: Ngân hàng Mizuho Bank Ltd.- Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (“Ngân hàng”)
To: Mizuho Bank, Ltd. - Ho Chi Minh City Branch (the “Bank”)
Địa chỉ: Tầng 18, Tòa nhà Sunwah, Số 115 Nguyễn Huệ, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam
Address: Floor 18, Sunwah Building, 115 Nguyen Hue Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam

Tôi / Chúng tôi đề nghị Ngân hàng:

I / We hereby request you to:

- phát hành bảo lãnh giao nhận hàng / issue guarantee on cargo delivery
- ký hậu bản gốc vận đơn đường biển / endorse original ocean bill of lading
- phát hành Thư ủy quyền nhận hàng / issue Authorization letter for Cargo Receipt
- nội dung khác / others :

cho nghĩa vụ giao nhận hàng với các điều khoản và điều kiện dưới đây / for the cargo delivery obligation in the following terms and conditions:

- theo mẫu của Ngân hàng / as per bank’s standard form

bằng ngôn ngữ như sau / in the following language :

- tiếng Việt / Vietnamese only
- tiếng Anh / English only
- bản Tiếng Anh và tiếng Việt tách rời (ưu tiên bản tiếng Việt) / English and Vietnamese in separate version (**Vietnamese prevails**)
- bản Tiếng Anh và tiếng Việt tách rời (ưu tiên bản tiếng Anh) / English and Vietnamese in separate version (**English prevails**)
- song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt (ưu tiên tiếng Việt) / bilingual English and Vietnamese (**Vietnamese prevails**)
- song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt (ưu tiên tiếng Anh) / bilingual English and Vietnamese (**English prevails**)
- theo mẫu đính kèm / as per the attached form

Ghi chú/Note : Nếu thư bảo lãnh phát hành bằng tiếng Anh hoặc song ngữ, đề nghị quý khách hàng khai các nội dung trong đơn yêu cầu này bằng Tiếng Anh hoặc song ngữ / Please fill all details in the Application in English or bilingual language in case our Letter of Guarantee is issued in English or bilingual language.

1. Bên Nhận Bảo lãnh:

Beneficiary:

Địa chỉ:

Address:

2. Bên Được Bảo lãnh:

Applicant:

Địa chỉ đăng ký:

Registered

Address:

3. Thông tin về hàng hóa nhập khẩu / Information of Import Goods:

* Mô tả hàng hóa / Description of goods :

* Vận đơn số / B/L No.:

* Ngày / Dated :

* Thư tín dụng số / L/C No. :

* Ngày / Dated :

4. Loại tiền và Số tiền bảo lãnh hoặc số tiền được ủy quyền nhận hàng / Currency and Guaranteed amount or amount subject to authorization for cargo receipt:

5. Bảo lãnh có hiệu lực / The Guarantee is effective

- vào ngày / on:
- hoặc theo sự kiện / or under the circumstances

(ngày hiệu lực dự kiến / *estimated effective date:*)

6. Bảo lãnh hết hạn hiệu lực/Guarantee expires:

vào ngày / *on:*

hoặc theo sự kiện / *or under the circumstances .*

(dự kiến hết hạn vào ngày/*estimated expiry date on:*)

7. Mục đích bảo lãnh/Guarantee purpose :

Phục vụ cho việc nhận hàng theo vận đơn với các chi tiết được mô tả trong mục 3 (Thông tin về hàng hóa nhập khẩu)/*For cargo delivery as per details in item 3 (Information of import goods)*

Khác/*Others :*

8. Chi thị giao bảo lãnh gốc/Instruction for the original Letter of Guarantee delivery

Đề nghị ngân hàng giao thư bảo lãnh gốc cho chúng tôi/ *Deliver the original Letter of Guarantee to us*

qua quầy/*over the counter* gửi thư/*by post mail*

Khác/*Others:*

9. Đề nghị ghi Nợ tài khoản số/ Please debit Account No:

cho mọi phí liên quan đến Bảo lãnh này/*for all fees related to this Letter of Guarantee*

10. Chi thị khác/Other instructions:

11. Khi cần liên hệ với/Contact person: Mr/Mrs

Tel:

12. Điều kiện thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh/Conditions for fulfilling the guarantee obligation : Số tiền bảo lãnh được thanh toán sau khi Ngân hàng nhận được yêu cầu đòi tiền bằng văn bản của Bên Nhận bảo lãnh phù hợp với yêu cầu về Hồ sơ yêu cầu thực hiện nghĩa vụ Bảo lãnh/*Guarantee amount is payable against the Beneficiary's written claim complying with dossier requesting the fulfillment of guarantee obligation.*

Đơn yêu cầu này đồng thời chịu sự điều chỉnh của (i) các điều khoản và điều kiện của Xác nhận Tín thác và (ii) các Điều khoản và Điều kiện Cam kết Đặc biệt được đính kèm theo đây.

This application shall also be subject to (i) the terms and conditions of the Trust Receipt and (ii) the Specific Terms and Conditions of Undertaking attached hereto.

Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này có hiệu lực kể từ ngày được ký bởi Ngân hàng và tuân theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận Cấp Bảo lãnh được ký giữa Ngân hàng và Bên Được Bảo lãnh như là một bộ phận không tách rời của Thỏa thuận đó. Thời hạn hiệu lực của Thỏa thuận Cấp bảo lãnh do các bên thỏa thuận nhưng tối thiểu phải bằng thời hạn có hiệu lực của cam kết bảo lãnh. Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này có thể được Bên Được Bảo lãnh và Ngân hàng ký trên các phôi bản khác nhau nhưng tất cả các phôi bản đã ký sẽ chỉ tạo thành một tài liệu duy nhất.

This Application for Letter of Guarantee shall be effective upon its signature by the Bank and subject to the terms and conditions of the Agreement on Guarantee of Payment as executed between the Bank and the Applicant as an integral part of that Agreement. Term of the Agreement on Guarantee of Payment shall be agreed upon by the parties but no less than the term of the guarantee commitment. This Application for Letter of Guarantee may be executed by the Bank and the Applicant on separate counterparts but all of those executed counterparts together shall constitute one and the same document.

Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này được lập thành hai (02) bản gốc bao gồm cả nội dung bằng tiếng Việt và nội dung bằng tiếng Anh, có giá trị pháp lý ngang nhau. Mỗi bên giữ một (01) bản gốc. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt, thì ngôn ngữ Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Application for Letter of Guarantee is made into two (02) original copies containing both Vietnamese and English languages, of equal validity. Each party keeps one (01) original copy. In the event of any inconsistency of the English and Vietnamese languages, the Vietnamese language shall prevail.

Bên Được Bảo lãnh / *The Applicant*

(Chữ ký quyền và dấu)

(*authorized signature and seal*)

(*Lưu ý: trong trường hợp yêu cầu phát hành bảo lãnh giao nhận hàng, đơn yêu cầu này phải được ký bởi người đại diện theo pháp luật hoặc người được ủy quyền của khách hàng*)

(*In case of applying for guarantee on cargo delivery, signature of legal' representative or his dully authorised person is required*)

Người ký / *By:*

Chức vụ / *Title:*

Phần dành riêng cho ngân hàng / For bank use only

* Date / Ngày:

* Số hiệu / Reference :

* Phí ngân hàng / Bank's fee:

* Chúng tôi đồng ý cấp bảo lãnh/ủy quyền nhận hàng cho Bên yêu cầu/Bên Được Bảo lãnh được nêu tên ở trên theo các điều khoản của Đơn yêu cầu này và Thỏa thuận Cấp Bảo lãnh, Thỏa thuận về các giao dịch ngân hàng, Thỏa thuận Giao dịch Thư tín dụng (tùy theo trường hợp áp dụng) ký giữa Ngân hàng và Bên Yêu cầu/Bên Được Bảo lãnh.

We agree to provide the guarantee to the above-mentioned Applicant in accordance with this Application for Letter of Guarantee of the Applicant and the Agreement on Guarantee of Payment signed between the Bank and the Applicant.

| <i>Maker</i> Thực hiện | <i>Checker</i> Kiểm soát | <i>Approver</i> Duyệt |
|---------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| | | |

Xác nhận Tín Thác/Trust Receipt

Xét vì Ngân hàng đồng ý trao cho chúng tôi bộ chứng từ vận chuyển theo yêu cầu của chúng tôi để chúng tôi thay mặt và nhân danh Ngân hàng quản lý hoặc xử lý các hàng hóa ghi trên bộ chứng từ đó, mà các hàng hóa này được Ngân hàng giữ làm tài sản đảm bảo cho việc thanh toán đúng hạn hối phiếu mà chúng tôi đã chấp nhận hoặc Giấy nhận nợ mà chúng tôi đã phát hành sẽ đến hạn vào ngày chúng tôi tại đây đồng ý thực hiện tất cả các điều khoản dưới đây:

In consideration of your granting the delivery of the shipping documents to us at our request for the purpose of our taking custody of or disposing of the goods covered thereby for and on behalf of your Bank which your Bank holds as collateral security for due payment of the Bill of Exchange accepted by us, or for due payment of Promissory Note issued by us, due on we here by agree to perform all of the following terms:

- Chúng tôi xác nhận rằng trừ khi và cho đến khi Hối phiếu mà chúng tôi đã chấp nhận hoặc Giấy Nhận Nợ mà chúng tôi đã phát hành nêu trên được thanh toán hợp lệ, Ngân hàng sẽ tiếp tục là chủ sở hữu của (các) Vận đơn nói trên hoặc các hàng hóa có liên quan chừng nào mà (các) Vận đơn hoặc hàng hóa đó vẫn do chúng tôi quản lý.

We acknowledge that unless and until the said Bill of Exchange accepted by us or Promissory Note issued by us is duly paid by us, your Bank shall remain owner of the said Bill(s) of Lading or the relative goods as long as they are held in our custody.
- Chúng tôi cam kết sẽ thay mặt và nhân danh Ngân hàng tiến hành việc bốc dỡ, thông quan, vận chuyển, lưu kho, kiểm tra, bảo hiểm và/hoặc bán các hàng hóa nói trên và sẽ trả Ngân hàng các khoản tiền thu được từ việc bán bất kỳ hàng hóa nào nêu trên ngay sau khi chúng tôi nhận được các khoản tiền đó.

We undertake to act as agent for and on behalf of your Bank for the purpose of effecting discharge, clearance, carriage, storage, inspection, insurance and/or sale of the said goods and to immediately pay to your Bank the proceeds of any or all sales thereof when received by us.
- Chúng tôi cam kết sẽ thanh toán tất cả và bất kỳ khoản phí nào liên quan đến việc bốc dỡ, thông quan, vận chuyển, lưu kho, kiểm tra, bảo hiểm và/hoặc bán các hàng hóa nói trên cũng như các khoản thuế nhập khẩu và các khoản thuế khác áp dụng đối với hàng hóa đó, nếu có.

We undertake to bear any and all charges incurred in connection with the discharge, clearance, carriage, storage, inspection, insurance and/or sale of the said goods, as well as import duty and other taxes thereof, if any.
- Nếu hàng hóa được bán theo chấp thuận bằng văn bản của Ngân hàng, chúng tôi sẽ trả ngay cho Ngân hàng các khoản tiền thu được từ việc bán hàng đó. Hàng hóa sẽ chỉ được bán giao sau khi đã nhận được tiền thanh toán và sẽ không được bán trả chậm nếu không được sự chấp thuận của Ngân hàng.

When the goods are sold with your written consent, the proceeds thereof shall be paid to you by us immediately. The delivery of the said goods shall be made against payment and not on credit without your consent.
- Chúng tôi cam kết sẽ tuân thủ nguyên tắc chung là chỉ giao hàng sau khi đã nhận tiền thanh toán, nhưng nếu việc giao hàng được thực hiện sau khi nhận được các phương tiện thanh toán khác, chẳng hạn như Hối phiếu và Giấy nhận nợ, thì chúng tôi cam kết sẽ thông báo trước cho Ngân hàng về tên của (các) bên ghi trên Hối phiếu hoặc Giấy nhận nợ đó và sẽ xin chấp nhận của Ngân hàng trước khi giao bất kỳ hàng hóa nào, và sẽ gửi Hối phiếu hoặc Giấy nhận nợ cho hàng ngay sau khi chúng tôi nhận được giấy tờ đó. Chúng tôi xác nhận rằng Ngân hàng được toàn quyền quyết định sẽ thu số tiền trong Hối phiếu hoặc Giấy nhận nợ nêu trên vào ngày đáo hạn hay chiết khấu trước ngày đáo hạn hay trao đổi Hối phiếu hoặc giấy nhận nợ đó cho chúng tôi để yêu cầu chúng tôi xử Hối phiếu hoặc Giấy nhận nợ đó.

We undertake to make it a general principle to deliver the said goods only against cash payment, but in the event that delivery of the said goods shall be made against other means of payment such as a Bill of Exchange or a Promissory Note, we further undertake to notify your Bank before and of the same(s) of the party(ies) thereof and to obtain the approval of your Bank before any such delivery(ies) of the goods are effected, and to lodge the Bill of Exchange or the Promissory Note etc. with your Bank without delay when it is received by us. We acknowledge that your Bank is entirely at liberty whether to collect at maturity or to discount before maturity the said Bill of Exchange or Promissory Note etc., or to return the same entrusting us with the disposal thereof.
- Nếu số hàng nêu trên được lưu tại kho hàng của chúng tôi theo sự chấp thuận của Ngân hàng, chúng tôi cam kết sẽ bảo quản các hàng hóa đó tách biệt với các hàng hóa khác, và sẽ lưu giữ các hàng hóa đó ở khu vực dành riêng cho Ngân hàng và chúng tôi sẽ không phản đối việc Ngân hàng đến kiểm tra hàng hóa vào bất kỳ thời điểm nào, dù Ngân hàng tự kiểm tra hay phối hợp với các bên liên quan khác. Chúng tôi cũng đồng ý sẽ trả lại hàng hóa trên cho Ngân hàng vào bất kỳ thời điểm nào ngay khi Ngân hàng yêu cầu. Nếu các hàng hóa đó không được lưu giữ tại kho của chúng tôi, chúng tôi cam kết sẽ tuân thủ bất kỳ chỉ thị nào mà Ngân hàng đưa ra liên quan đến các hàng hóa đó.

In case the said goods shall be stored in the warehouse owned by us with the consent of your Bank we undertake to keep the said goods separately from other goods, and to place them in the particular space allotted to your Bank and we shall make no objection to your Bank against your inspection the said goods at any time or times, either alone or conjointly with other interest parties. We further agree to return the said goods to your Bank at any time or times forthwith upon request of your Bank. If the said goods are be stored in a warehouse other than ours, we undertake to comply with any instructions of your Bank issued in connection therewith.
- Chúng tôi sẽ chịu mọi trách nhiệm đối với tất cả và bất kỳ tổn thất và/hoặc thiệt hại nào có thể phát sinh đối với các hàng hóa nêu trên, và nếu Ngân hàng cho rằng hàng hóa đó bị giảm giá trị do các tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên, hoặc do bất kỳ lý do nào khác khiến cho giá trị của hàng hóa đó không đủ để làm tài sản bảo đảm, thì chúng tôi đồng ý sẽ cung cấp cho Ngân hàng số tiền bảo đảm, tài sản bảo đảm tương đương hoặc tài sản bảo đảm bổ sung tùy theo yêu cầu của Ngân hàng.

We hold ourselves wholly responsible for any and all losses and/or damages which may occur to the said goods, and moreover, in case your Bank may judge the goods to be decreasing in their value due to the above or any other reasons, thus becoming insufficient as the collateral security, we agree to provide you with such collateral money, equivalent collateral or additional collateral as may be required by your Bank.

8. Chúng tôi cũng đồng ý sẽ mua bảo hiểm cho các hàng hóa nói trên theo mức bảo hiểm tối đa đối với các sự cố cháy nổ và/hoặc các thiệt hại dưới bất kỳ hình thức nào khác, và chúng tôi cam kết sẽ thỏa thuận với công ty bảo hiểm để công ty bảo hiểm thanh toán trực tiếp các yêu cầu bảo hiểm cho Ngân hàng.
We further agree to keep the said goods insured up to the maximum insurable value thereof against fire and/or damages of any other nature, and we undertake to contract with the insurance company for providing insurance claims to be made payable by the said insurance company direct to your Bank.
9. Đối với bất kỳ vấn đề nào không được quy định trong thỏa thuận này, chúng tôi cam kết sẽ tuân thủ mọi điều khoản của Thỏa thuận về Giao dịch với Ngân hàng hoặc thỏa thuận liên quan đến giao dịch này mà chúng tôi đã ký kết và nộp cho Ngân hàng.
As to any matters not stipulated in this Agreement, we undertake to observe any and all of the terms of the Agreement on Bank Transactions or the agreement relative to this transaction which we have signed and presented to your Bank.

Điều khoản và Điều kiện Cam kết Đặc biệt/Special Terms and Conditions of Undertakings

Xét vì Ngân hàng phát hành cho chúng tôi một thư bảo lãnh cho Bên nhận bảo lãnh để chúng tôi có thể nhận số hàng đã nêu mà không cần cung cấp vận đơn đường biển/vận đơn đường hàng không tương ứng, và lô hàng đó là tài sản của Quý Ngân hàng và trở thành tài sản bảo đảm cho việc thanh toán hối phiếu được ký phát theo thư tín dụng nêu trên, hoặc một hối phiếu do Quý Ngân hàng ký phát và được chúng tôi chấp nhận thanh toán hoặc một giấy nhận nợ do chúng tôi ký phát và giao cho Quý Ngân hàng để nhận được bộ chứng từ hoặc giấy tờ tương tự được phát hành thay cho hối phiếu nói trên. Do hàng hóa nêu trên đã đã cập cảng/sân bay đến trong khi hối phiếu hoặc các giấy tờ nêu trên cùng với các chứng từ vận chuyển đính kèm hối phiếu đó chưa đến, chúng tôi đã đề nghị Ngân hàng cho phép chúng tôi nhận số hàng hóa nêu trên và chúng tôi bằng văn bản này xác nhận việc nhận được các chứng từ cần thiết cho việc giao nhận hàng hóa.

In consideration of your executing for us a letter of guarantee to the beneficiary to enable us to take delivery of the above-mentioned goods without producing the relative bill of lading/airway bill, which goods are the property of your Bank and form the collateral security for payment of draft drawn in accordance with the above-mentioned letter of credit, or of a bill of exchange drawn by your Bank and accepted by us or a promissory note drawn and surrendered to you by us against receipts or similar papers issued in lieu of the said draft. As the above goods have already arrived at the port/airport of destination whereas the said draft or papers and shipping documents attached thereto have not yet arrived, we have applied to you to enable us to take delivery of the above-mentioned goods and we hereby acknowledge the receipt of the documents necessary for the delivery of the goods.

Chúng tôi bằng văn bản này đồng ý thực hiện theo các yêu cầu của các điều khoản được quy định dưới đây và cam kết sẽ không để Ngân hàng bị thiệt hại bởi bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào do việc Ngân hàng thực hiện theo các yêu cầu như trên. Đối với các chứng từ được ký phát theo Thư Tín dụng, chúng tôi sẽ thanh toán hoặc chấp nhận thanh toán hối phiếu ngay khi chứng từ vận chuyển được gửi đến, bất kể là các chứng từ đó có mâu thuẫn hay không.

We hereby agree to perform the requirements of the provisions set forth below and undertake to hold your Bank free and harmless from any damage or loss in consequence of you so doing. In case of documents drawn under Letter of Credit, we will settle or accept the bill upon arrival of the shipping documents, irrespective of whether or not they contain discrepancies.

1. Nếu chúng tôi là bên thanh toán hối phiếu, hối phiếu sẽ được thanh toán sau khi được xuất trình hoặc được chấp nhận thanh toán sau khi được xuất trình và sẽ được chúng tôi thanh toán ngay lập tức vào ngày đến hạn; và nếu Ngân hàng là bên thanh toán hối phiếu, hoặc nếu chúng tôi đã trao cho Ngân hàng một giấy nhận nợ hoặc chúng tôi đã chấp nhận thanh toán một hối phiếu do Ngân hàng ký phát để nhận được các chứng từ hoặc giấy tờ tương tự nêu trên, hối phiếu hoặc giấy nhận nợ đó sẽ được thanh toán vào ngày đến hạn cùng với tiền lãi và các khoản chi phí phát sinh.
Where we are the drawee of the draft, the same shall be paid upon presentation, or accepted upon presentation and paid on due date by us without delay; and where you are the drawee of the draft, or we have surrendered to you a promissory note or accepted the bill of exchange drawn by your Bank against aforesaid receipts or similar papers, such draft, bill of exchange or promissory note shall be paid on due date together with interest and incidental expenses.
2. Chúng tôi cam kết rằng các nghĩa vụ của Ngân hàng đối với thư bảo lãnh trên đây chỉ có hiệu lực trong thời hạn hiệu lực như đã nêu trong Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh đã được xuất trình cho Ngân hàng. Trong trường hợp chúng tôi không giải trừ bảo lãnh trong thời hạn nói trên, chúng tôi cam kết sẽ cung cấp cho Ngân hàng khi được yêu cầu một khoản tiền bảo đảm theo yêu cầu của Ngân hàng.
We undertake to have your obligations on the said letter of guarantee liquidated within the guarantee validity as mentioned in the Application for Letter of Guarantee submitted to your Bank. In the event that we fail to have the guarantee released within the said period, we undertake to furnish you on demand with collateral money as required by you.
3. Trong trường hợp Ngân hàng bị buộc phải thanh toán cho bên vận chuyển hoặc bất kỳ bên nào khác các khoản bồi thường hoặc bất kỳ khoản thanh toán nào khác theo thư bảo lãnh trên đây, chúng tôi cam kết sẽ bồi hoàn ngay lập tức cho Ngân hàng đối với các nghĩa vụ đó, và trong trường hợp Ngân hàng đã thanh toán cho các nghĩa vụ đó, chúng tôi cam kết sẽ hoàn trả lại cho Ngân hàng các khoản tiền mà Ngân hàng đã thanh toán cùng với tiền lãi theo mức lãi suất do Ngân hàng yêu cầu.
In the event your Bank is held liable to the carrier or any other parties for compensation or any other claim under the above-mentioned letter of guarantee, we undertake to indemnify you for such obligations immediately, and in case you have paid such obligations, we undertake to reimburse you for the amount paid, together with interest at the rate designated by you.

BILL OF EXCHANGE
HỒI PHIẾU

No. / Số : MHB/HCM-

Date / Ngày:

Exchange for / Số tiền :

Pay to the order of Mizuho Bank, Ltd. - Ho Chi Minh City Branch
Trả theo lệnh của Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

The sum of:
Tổng số tiền

Drawn under Application for Letter of Guarantee dated / *Ký phát theo Đơn xin cấp Bảo lãnh ngày*

: L/C No. dated
Thư tín dụng số. ngày

Issued by Mizuho Bank, Ltd. - Ho Chi Minh City Branch
Phát hành bởi Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

To / Gửi đến:

Drawer / Người ký phát

Mizuho Bank, Ltd. - Ho Chi Minh City Branch
*Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. -
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh*

Accepted on / *Ngày chấp nhận:*

Due on / *Ngày đến hạn thanh toán:* Upon Drawer's request / *Theo yêu cầu của Người ký phát*

Payable at Mizuho Bank, Ltd. - Ho Chi Minh City Branch
Thanh toán tại Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

For and on behalf of / *Đại diện và thay mặt cho:*

.....
Authorized Signature
Chữ ký ủy quyền

THƯ BẢO LÃNH GIAO NHẬN HÀNG
LETTER OF GUARANTEE ON CARGO DELIVERY

Số tham chiếu:

Reference No.:

Ngày/Date:

Xét rằng:

Whereas:

Ngân hàng được thông báo rằng hàng hóa với các thông tin sau đây được gửi đến cho Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh, có trụ sở tại Tầng 18, Tòa nhà Sunwah, 115 Nguyễn Huệ, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam (“Ngân hàng”):

The Bank is informed that the goods with the following particulars are consigned to Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch located at 18th Floor, Sunwah Tower, 115 Nguyen Hue Street, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam (the “Bank”):

1. Mô tả hàng hóa: (“Hàng hóa”)

Description of goods: (“Goods”)

2. Vận đơn số/B/L No.:

Ngày/Dated:

3. Loại tiền và Khoản tiền bảo lãnh / *the guaranteed currency and amount:*

4. Thư tín dụng số / *Letter of credit No :*

Ngân hàng tại đây đồng ý và cam kết phát hành thư Bảo lãnh cho nghĩa vụ giao nhận hàng với các điều kiện và điều khoản như sau:

The Bank hereby agrees and undertakes to issue the Letter of Guarantee for cargo delivery with the following terms and conditions:

+ Bên nhận Bảo lãnh:

The Beneficiary:

Địa chỉ:

Address:

+ Bên được bảo lãnh:

The Applicant:

Địa chỉ đăng ký:

Registered Address:

Ngân hàng tại đây xác nhận rằng Ngân hàng có quyền sở hữu ngay lập tức đối với các Hàng hóa và do hiện chưa có các vận đơn gốc, đề nghị Bên nhận Bảo lãnh cấp vận đơn và/hoặc xác nhận của bên chở hàng (tùy từng trường hợp áp dụng) và giao Hàng hóa cho Bên được Bảo lãnh.

The Bank hereby represents that the Bank is entitled to the immediate possession of the Goods and as the original bills of lading have not arrived, please issue a bill of lading and/or a carrier's certificate (as applicable) and deliver the Goods to the Applicant.

Để đổi lại việc Bên nhận Bảo lãnh phát hành vận đơn và/hoặc xác nhận của bên chở hàng (tùy từng trường hợp áp dụng) và giao Hàng hóa theo chỉ thị trên đây, Ngân hàng cam kết sẽ bồi hoàn cho Bên nhận Bảo lãnh đối với toàn bộ và bất kỳ các thiệt hại trực tiếp và thực tế có thể xảy ra cho Bên nhận Bảo lãnh do việc Bên nhận Bảo lãnh bàn giao Hàng hóa theo yêu cầu trên đây của Ngân hàng, tuy nhiên với điều kiện là trong mọi trường hợp số tiền mà Ngân hàng phải trả cho Bên nhận Bảo lãnh theo Bảo lãnh này sẽ KHÔNG vượt quá Khoản tiền bảo lãnh được nêu ở trên.

In consideration of the Beneficiary's issuing a bill of lading and/or a carrier's certificate (as appropriate) and delivering the Goods as directed above, the Bank undertakes to hold harmless and indemnify the Beneficiary from and against any and all actual and direct

damages which may arise to the Beneficiary due to the Beneficiary's delivery of the Goods as requested by the Bank herein, provided however that in any cases the amount of money payable by the Bank to the Beneficiary under this Guarantee shall NOT exceed the guaranteed amount as stated above.

Ngân hàng cũng cam kết sẽ nỗ lực một cách hợp lý để nhanh chóng có được và giao cho Bên nhận Bảo lãnh các vận đơn gốc hoặc các bằng chứng phù hợp khác đối với Bên nhận Bảo lãnh nếu vận đơn gốc bị thất lạc.
The Bank further undertakes to make every reasonable effort to secure and deliver to the Beneficiary promptly the relevant original bills of lading or proof satisfactory to the Beneficiary if that said original bills of lading are lost.

Trừ khi bị chấm dứt theo quy định của pháp luật, Bảo lãnh này có hiệu lực từ ngày ghi ở phần đầu của văn bản này và sẽ hết hiệu lực ngay sau khi (i) Bên nhận Bảo lãnh nhận được các vận đơn gốc của Hàng hóa, hoặc (ii) bản gốc của Thư bảo lãnh này và các điều chỉnh bảo lãnh (nếu có) được trả lại cho Ngân hàng, tùy thuộc ngày nào đến sớm hơn ("Ngày hết hạn")
Unless terminated in accordance with the applicable law, this Guarantee shall be effective as from the date first written above and shall immediately expire upon (i) the receipt by the Beneficiary of the original bills of lading of the Goods or (ii) this original Letter of guarantee and its amendments (if any) are returned to the Bank whichever is earlier ("the Expiry date").

Mọi yêu cầu thanh toán được đưa ra cho Ngân hàng theo Bảo lãnh này phải được lập một cách hợp lệ bằng văn bản theo hồ sơ do Ngân hàng quy định dưới đây. Các yêu cầu thanh toán do Bên nhận Bảo lãnh đưa ra theo Bảo lãnh này phải được gửi tới địa chỉ của Ngân hàng như được nêu ở phần đầu hoặc gửi đến một địa chỉ khác được Ngân hàng thông báo cho Bên nhận Bảo lãnh vào từng thời điểm để gửi yêu cầu thanh toán.
All claims to the Bank hereunder shall be made lawfully in writing in accordance with the evidences dossier as required by the Bank hereunder. Any claim to be made by you hereunder shall be made at the Bank's address stated above or at any other address from time to time notified to you by the Bank for this purpose.

Văn bản yêu cầu của Bên nhận Bảo lãnh theo Bảo lãnh này phải được Ngân hàng nhận không muộn hơn 16:00 của Ngày hết hạn tại địa chỉ nêu trên hoặc bất cứ địa chỉ nào khác mà Ngân hàng thông báo cho Bên nhận Bảo lãnh tại từng thời điểm, không muộn hơn Ngày hết hạn.
The written demand by the Beneficiary hereunder must be signed by the Beneficiary's legal representative or other authorized personnel and received by the Bank no later than 16:00 of the Expiry Date at the above address or at any other address from time to time notified to the Beneficiary by the Bank for this purpose not later than the Expiry Date.

Bảo lãnh này không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao. *This Guarantee shall not be assignable or transferable.*

Bảo lãnh này được điều chỉnh và giải thích theo luật Việt Nam và các tập quán thương mại do Phòng Thương Mại Quốc tế ban hành vào từng thời điểm. Mọi tranh chấp từ hoặc liên quan đến Bảo lãnh này sẽ được giải quyết chung thẩm tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) tại Việt Nam theo các thủ tục của VIAC.
This Guarantee shall be governed by and construed in accordance with the law of Vietnam and applicable commercial practices issued by the International Commercial Chamber from time to time. All disputes arising from or related to this Guarantee shall be finally settled by the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in Vietnam in accordance with VIAC's rules.

Bảo lãnh này được lập thành 1 (một) bản gốc gồm cả tiếng Anh và tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, phần ngôn ngữ tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.
This Guarantee is made in 1 (one) original containing both English and Vietnamese languages, of equal validity. In case of any inconsistency, the Vietnamese language shall prevail.

Đại diện
Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh
For and on behalf of
Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch

Để kiểm tra tính xác thực của Thư Bảo lãnh này, xin vui lòng liên hệ trực tiếp với Ngân hàng trong giờ làm việc của chúng tôi theo địa chỉ nêu trong nội dung của Thư Bảo lãnh.

To verify the authenticity of this Letter of Guarantee, please contact directly with the Bank during our business hours at the abovementioned address.

HỒ SƠ YÊU CẦU THỰC HIỆN NGHĨA VỤ BẢO LÃNH
DOSSIER REQUESTING THE FULFILLMENT OF GUARANTEE OBLIGATION

| STT S/N | Tài liệu <i>Documents</i> | Loại tài liệu <i>Status</i> | Ghi chú <i>Remark</i> |
|------------|---|---|---|
| 1 | Thư yêu cầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh <i>Claim Letter for implementation of guaranteed obligations</i> | Bản gốc <i>Original</i> | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Thư yêu cầu phải được ký và đóng dấu hợp lệ bởi đại diện theo pháp luật hoặc đại diện theo ủy quyền (có kèm thư ủy quyền hợp lệ) của Bên nhận Bảo lãnh. <i>Claim Letter must be properly signed and sealed by the legal representative or authorized representative (with lawful power of attorney) of the Beneficiary.</i> ➤ Thư yêu cầu phải nêu rõ số tiền phải thanh toán và ghi rõ nghĩa vụ mà Bên được Bảo lãnh đã không thực hiện theo Hợp đồng. <i>Claim Letter must clearly state the amount due and the respect of which the Applicant has failed to perform its obligations under the Contract.</i> |
| 2 | Chứng từ chứng minh nghĩa vụ vi phạm của Bên được Bảo lãnh <i>Evidences justifying that the Applicant has failed to perform its obligations</i> | Bản sao xác thực <i>Certified Copy</i> | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Chứng từ phải được lập dưới dạng văn bản một cách hợp lệ <i>Evidences must be issued in writing in lawful manner</i> ➤ Chứng từ phải phản ánh trực tiếp nghĩa vụ mà Bên được Bảo lãnh đã không thực hiện hoặc vi phạm như được quy định trong Hợp đồng. <i>Evidences must directly reflect the obligations that the Applicant has failed to perform or breached as required in the Contract</i> |
| 3 | Các chứng từ khác bổ trợ cho hồ sơ yêu cầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh mà Ngân hàng yêu cầu (nếu có) <i>Other evidences supplemental to the Dossier requesting the fulfillment of guarantee obligations (if any)</i> | Bản sao xác thực <i>Certified Copy</i> | |